

MASTER[®]
CLIMATE SOLUTIONS

MCS Italy S.p.A.
Via Tione, 12 - 37010
Pastrengo (VR) - Italy
info@mcsitaly.it

MCS Central Europe Sp. z o.o
ul Magazynowa 5A, 62-023
Gadki, Poland
office@mcs-ce.pl

MCS China LTD
Unit 11, No. 198, Changjian Rd.,
Shanghai, China
office@mcs-china.cn

4162.895 Edition 11

PROFESSIONAL HEATERS



MASTER
PROFESSIONAL HEATERS



LIBRETTO USO E MANUTENZIONE	IT
USER AND MAINTENANCE BOOK	GB
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG	DE
MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA EL USO Y MANTENIMIENTO	ES
MANUEL D'UTILISATION ET DE MAINTENANCE	FR
HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD	NL
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO	PT
VEJLEDNING OM BRUG OG VEDLIGEHOELSE	DK
KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE	FI
HEFTE FOR BRUK OG VEDLIKEHOLD	NO
ANVÄNDAR- OCH UNDERHÅLLSHANDBOK	SE
INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI	PL
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ	RU
PRÍRUČKA PRO POUŽITÍ A ÚDRŽBU	CZ
HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI KÉZIKÖNYV	HU
PRIROČNIK Z NAVODILI ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE	SI
KULLANIM VE BAKIM KİTAPÇIĞI	TR
KNJIŽICA O UPORABI I ODRŽAVANJU	HR
NAUDOJIMO IR PRIEŽIŪROS KNYGELĖ	LT
LIETOŠANAS UN TEHNISKĀS APKOPEŠ GRĀMATIŅA	LV
KASUTUS- JA HOOLDUSJUHEND	EE
LIVRET DE UTILIZARE ŞI ÎNȚREȚINERE	RO
PRÍRUČKA PRE POUŽITIE A ÚDRŽBU	SK
НАРЪЧНИК ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ И ПОДДРЪЖКА	BG
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ	GR
使用和维护手册	CN

BLP 10 kW
BLP 14 kW
BLP 15 kW R
BLP 26 kW

BLP 33 kW
BLP 53 kW
BLP 73 kW

BLP 26 kW DV
BLP 33 kW DV
BLP 53 kW DV
BLP 73 kW DV

BLP 33 kW E
BLP 53 kW E
BLP 73 kW E
BLP 103 kW E

SPIS TREŚCI

1...	OPIS
2...	OSTRZEŻENIA
3...	RODZAJ PALIWA
4...	PODŁĄCZENIE I WYMIANA BUTLI GAZOWEJ
5...	PODŁĄCZENIE DO ŹRÓDŁA ZASILANIA
6...	ZAPŁON MODELI MANUALNYCH (... kW / ... kW R / ... kW DV)
7...	ZAPŁON MODELI ELEKTRONICZNYCH (... kW E)
8...	REGULACJA WYDAJNOŚCI OGRZEWANIA
9...	WYŁĄCZANIE MODELI MANUALNYCH (... kW / ... kW R / ... kW DV)
10...	WYŁĄCZANIE MODELI ELEKTRONICZNYCH (... kW E)
11...	CZYSZCZENIE I KONSERWACJA
12...	PODŁĄCZENIE TERMOSTATU POKOJOWEGO (... kW E)
13...	ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

PL

WAŻNE: PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO MONTAŻU, URUCHOMIENIEM LUB KONSERWACJĄ URZĄDZENIA NALEŻY PRZECZYTAĆ ZE ZROZUMIENIEM NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ. NIEPRAWIDŁOWE UŻYTKOWANIE MOŻE PROWADZIĆ DO POWAŻNYCH URAZÓW. NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ NALEŻY ZACHOWAĆ DO WYKORZYSTANIA W PRZYSZŁOŚCI.

►► 1. OPIS

Jest to przenośny ogrzewacz powietrza pracujący na ciekłym gazie; cechy charakterystyczne to całkowite wykorzystanie paliwa oraz wymiana ciepła dzięki bezpośredniemu mieszaniu się powietrza wlotowego z produktami spalania. Urządzenie posiada praktyczny uchwyt ułatwiający przenoszenie. Ogrzewacz został wyprodukowany zgodnie ze normą EN 1596.

►► 2. OSTRZEŻENIA

► **WAŻNE:** Nie należy używać tego urządzenia do ogrzewania domów i budynków mieszkalnych; użycie w budynkach użyteczności publicznej musi być zgodne z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

► **WAŻNE:** Urządzenie nie jest przeznaczone do użycia przez osoby (łącznie z dziećmi) niepełnosprawne

fizycznie i umysłowo lub nieposiadające wiedzy i doświadczenia chyba, że osoba odpowiedzialna za ich bezpieczeństwo nadzoruje jego użycie. Dzieci muszą być pod stałą opieką dla pewności, że nie bawią się urządzeniem. Zwierzęta nie powinny mieć styczności z urządzeniem.

► **WAŻNE:** Nieprawidłowa eksploatacja ogrzewacza może doprowadzić do urazów, poparzeń, wybuchu, porażenia prądem, zatrucia lub utraty życia. Pierwsze symptomy zatrucia tlenkiem węgla są podobne do objawów grypy z bólem głowy, zawrotów głowy i/lub nudności. Te objawy mogą być wynikiem nieprawidłowego funkcjonowania urządzenia. JEŻELI WYSTĄPIĄ WYMIENIONE SYMPTOMY NALEŻY NATYCHMIAST WYJŚĆ NA ŚWIEŻE POWIETRZE oraz zlecić naprawę ogrzewacza kontaktując się z punktem sprzedaży.

▶ **⚠WAŻNE:** Wszystkie prace związane z czyszczeniem, konserwacją i naprawami, które wymagają dostępu to podzespołów stwarzających zagrożenie (np. wymiana uszkodzonego przewodu zasilania) powinny być wykonane przez producenta, serwis posprzedażowy lub osobę o podobnych kwalifikacjach w sposób możliwie bezpieczny nawet, jeśli przewiduje się odłączenie od głównego źródła zasilania.

▶ **2.1.** Aby poprawnie i oszczędnie użytkować urządzenie należy przestrzegać obowiązujących w danym kraju przepisów i norm.

▶ **2.2.** Ogrzewacz potrzebuje odpowiedniej ilości świeżego powietrza do poprawnego działania. Dlatego przeznaczony jest do użytku zewnętrznego lub w dobrze wentylowanych pomieszczeniach gdzie zapewniona jest wystarczająca ilość powietrza. Odpowiednią wentylację można zapewnić dostosowując moc grzewczą urządzenia do rozmiarów pomieszczenia według następującej proporcji: 1 m³ na każde 100 W mocy. W żadnym przypadku nie zaleca się, aby pomieszczenie było mniejsze niż 100 m³. Odpowiednia wymiana powietrza może być zapewniona dzięki otworowi wentylacyjnemu spełniającemu następujące wymagania: wielkość 25 cm² na 1 kW mocy grzewczej (minimum 250 cm²), umiejscowienie dokładnie pomiędzy górną a dolną częścią pomieszczenia. Montaż musi być zgodny z obowiązującymi w danym kraju normami, łącznie z normami technicznymi oraz przepisami BHP i ochrony przeciwpożarowej.

▶ **2.3.** Urządzenie może służyć wyłącznie jako źródło gorącego powietrza (tryb ogrzewania) lub jako wiatrak (tryb wentylacji, dotyczy modeli wyposażonych w tą funkcję). Należy skrupulatnie przestrzegać tych instrukcji.

▶ **2.4.** Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za uszkodzenia mienia

lub urazy u osób powstałe w wyniku nieprawidłowej eksploatacji urządzenia.

▶ **2.5.** Ogrzewacz może pracować tylko na konkretnym, jasno określonym paliwie będąc podłączonym do prądu o napięciu i natężeniu podanym na tabliczce przymocowanej do urządzenia.

▶ **2.6.** Należy się upewnić czy urządzenie jest podłączone do odpowiedniej sieci elektrycznej posiadającej wyłącznik różnicowo-prądowy oraz odpowiednie uziemienie.

▶ **2.7.** Należy używać przedłużaczy posiadających odpowiednie uziemienie.

▶ **2.8.** Ogrzewacz musi być umiejscowiony na stabilnym i odpornym na ogień podłożu, aby zniwelować ryzyko pożaru.

▶ **2.9.** Zabroniona jest eksploatacja urządzenia w piwnicach i pomieszczeniach pod powierzchnią ziemi.

▶ **2.10.** Zabroniona jest eksploatacja urządzenia w miejscach składowania farb i rozpuszczalników oraz tam gdzie mogą wystąpić łatwopalne gazy lub opary.

▶ **2.11.** Jeżeli ogrzewacz jest eksploatowany w pobliżu brezentu impregnowanego, zasłon płóciennych lub podobnych materiałów należy rozważyć zastosowanie dodatkowych zabezpieczeń ognioodpornych. Należy się upewnić, że nagrzewające się części urządzenia są w odpowiedniej odległości od łatwopalnych materiałów (tkaniny, papier, drewno itd.) lub materiałów termonietrwałych (łącznie z kablem zasilania); ta odległość w żadnym wypadku nie może być mniejsza niż 2,5 m.

▶ **2.12.** Butlę gazową należy umieścić w bezpiecznej pozycji za urządzeniem (Rys 1). Ogrzewacz nigdy nie może być zwrócony w stronę butli (Rys 2).

▶ **2.13.** Przepływ powietrza przez szczelinę wentylacyjną wlotową (z tyłu) oraz szczelinę wentylacyjną wylotową (z przodu) nie może być zakłócony (Rys 3). Nie należy podłączać do ogrzewacza żadnych przewodów wentylacyjnych.

Należy upewnić się, że wloty powietrza umiejscowione przy podstawie nie są niczym zasłonięte (dotyczy modeli, w których zastosowano takie rozwiązanie).

► **2.14.** Jeżeli ogrzewacz nie uruchamia się lub uruchamia się w sposób odbiegający od normy, należy odnieść się do odpowiedniego rozdziału (Roz. 13 "ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW").

► **2.15.** Podczas gdy ogrzewacz jest uruchomiony nie należy przeprowadzać prac konserwacyjnych lub go przenosić.

► **2.16.** Niezależnie od tego czy urządzenie jest eksploatowane, czynien należy sprawdzić czy przewód gazowy nie jest uszkodzony (zmiażdżony, zagięty, skręcony).

► **2.17.** Jeżeli wyczuwalny jest zapach gazu należy niezwłocznie wyłączyć urządzenie, zakręcić butlę z gazem, odłączyć ogrzewacz od sieci elektrycznej, a następnie skontaktować się z serwisem.

► **2.18.** Jeżeli zachodzi potrzeba wymiany przewodu gazowego, należy zastosować przewód elastyczny ciśnieniowy odnosząc się do obowiązujących przepisów. Przewód gazowy powinien mieć długość 1,5 m.

► **2.19.** Jeżeli urządzenie jest kontrolowane za pomocą termostatu (opcja dodatkowa), ogrzewacz może włączyć się w dowolnym momencie jeżeli temperatura spadnie poniżej ustawionej wartości.

► **2.20.** W okresie gdy urządzenie nie jest eksploatowane należy odłączyć je od sieci elektrycznej, zamknąć dopływ gazu, odłączyć przewód gazowy od ogrzewacza i zatkać otwór wlotowy gazu.

► **2.21.** Urządzenie powinno być kontrolowane pod kątem poprawności działania przez serwis posprzedażowy przynajmniej raz w roku lub zgodnie z zaistniałymi potrzebami.

►► 3. RODZAJ PALIWA

Należy używać wyłącznie gazu typu I₃B/P.

►► 4. PODŁĄCZENIE I WYMIANA BUTLI GAZOWEJ

Butlę gazową należy wymieniać na wolnej przestrzeni z daleka od źródeł ciepła lub ognia.

Wyłącznie niżej wymieniony osprzęt może być użyty w celu podłączenia butli gazowej do ogrzewacza:

- Elastyczny przewód ciekłego gazu.
- Regulator ciśnienia gazu wraz z zaworem bezpieczeństwa.

NALEŻY SPRAWDZIĆ CZY PRZEWÓD GAZOWY NIE JEST POPEKANY. JEŻELI ZACHODZI POTRZEBA WYMIANY PRZEWODU GAZOWEGO, NALEŻY ZASTOSOWAĆ PRZEWÓD ELASTYCZNY CIŚNIENIOWY ZGODNY Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISÓW.

► Aby podłączyć butlę gazową do ogrzewacza:

UWAGA: WSZYSTKIE GWINTY SĄ LEWE TZN, ŻE ELEMENTY NALEŻY DOKRĘCAĆ W KIERUNKU PRZECIWNYM DO RUCHU WSKAZÓWEK ZEGARA.

► **4.1.** Przykręć przewód gazowy do ogrzewacza (Rys 4).

► **4.2.** Zamontuj regulator ciśnienia na butli gazowej. Upewnij się, że regulator posiada uszczelkę (jeżeli jest ona wymagana przy danym rodzaju połączenia) (Rys 5).

► **4.3.** Podłącz przewód gazowy do regulatora ciśnienia (Rys 6).

► **4.4.** Odkręć zawór butli gazowej (Rys 7).

► **4.5.** Wciśnij przycisk zwalniający na regulatorze (Rys 8). **Sprawdź szczelność połączeń za pomocą wody mydlanej: powstające pęcherzyki wskazują na wyciek gazu (Rys 9).** Dopuszcza się połączenie ze sobą kilku butli gazowych w celu uzyskania dłuższego czasu pracy. **Przy mocy grzewczej do 33 Kw zaleca się stosowanie 30 kilogramowych butli gazowych. Powyżej 33 kW należy stosować butle o większej pojemności.**

Zaleca się użycie butli gazowych o odpowiedniej pojemności, aby zapobiec problemom spowodowanym brakiem zagazowania paliwa. Dołączony regulator lub jego odpowiednik umożliwia ustawienie odpowiedniej wartości ciśnienia, przy której urządzenie będzie działało poprawnie (patrz: tabliczka na ogrzewaczu).

►► 5. PODŁĄCZENIE DO ŹRÓDŁA ZASILANIA NALEŻY SPRAWDZIĆ CZY INSTALACJA ELEKTRYCZNA JEST POPRAWNIE UZIEMIONA.

Przed podłączeniem urządzenia do źródła zasilania należy upewnić się, że napięcie i natężenie prądu są zgodne z danymi podanymi na tabliczce umieszczonej na ogrzewaczu. Połączenie ze źródłem zasilania (Rys 10) musi być zgodne z obowiązującymi normami.

►► 6. ZAPŁON MODELI MANUALNYCH (... kW / ... kW R / ... kW DV)

WAŻNE: W przypadku modeli ... kW DV należy sprawdzić pozycję przełącznika transformatora (220-240V / 110-120V) (Rys 11). Jeżeli napięcie ustawione na urządzeniu nie odpowiada napięciu źródła zasilania, należy je dostosować. Odkręć 2 śruby pokrywy (Rys 12), przestaw przełącznik na pozycję napięcia zgodnego ze źródłem zasilania (Rys 13), a następnie ponownie zamocuj pokrywę (Rys 14).

• 6.1. TRYB OGRZEWANIA:

► 6.1.1. Ustaw przełącznik "O/I" w pozycji "I" (Rys 15).

► 6.1.2. Wciśnij do oporu i przytrzymaj przycisk gazu (Rys 16).

► 6.1.3. Kilkakrotnie wciśnij do oporu przycisk piezozapalacza (Rys 17) jednocześnie trzymając wciśnięty przycisk gazu (Rys 16).

► 6.1.4. Po zapaleniu się płomienia należy przez około 15 s trzymać wciśnięty przycisk gazu (Rys 18).

► 6.1.5. Puść przycisk gazu (Rys 19). W przypadku odcięcia prądu lub jeśli skończy się gaz urządzenie wyłączy się i nie uruchomi się automatycznie ponownie. Musi zostać włączone ręcznie poprzez powtórzenie procedury uruchamiania. Jeżeli ogrzewacz nie włącza się, należy odnieść się do odpowiedniego rozdziału (Roz. 13 "ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW").

• 6.2. TRYB WENTYLACJI

Urządzenie może być wykorzystywane także jako wiatrak. Podłącz urządzenie do sieci elektrycznej (Rys 10) i ustaw przełącznik "O/I" w pozycji "I" (Rys 15).

N.B.: W przypadku gdy urządzenie działa w trybie ogrzewania, przed przełączeniem na tryb wentylacji należy wyłączyć urządzenie postępując zgodnie z procedurą dla modeli manualnych [Roz. 9 "WYŁĄCZANIE MODELI MANUALNYCH (... kW / ... kW R / ... kW DV)"].

►► 7. ZAPŁON MODELI ELEKTRONICZNYCH (... kW E)

► 7.1. Ustaw przełącznik "O/I" w pozycji "I" (Rys 15).

► 7.2. Wciśnij przycisk "RESET" (Rys 20). Urządzenie rozpoczyna procedurę analizy; zapłon nastąpi po około 20÷30 s (patrz układ funkcjonowania Rys 21).

W przypadku odcięcia prądu lub jeśli skończy się gaz urządzenie wyłączy się i nie uruchomi się automatycznie ponownie. Należy je uruchomić ręcznie wciskając przycisk "RESET" (Rys 20).

Jeżeli ogrzewacz nie włącza się, należy odnieść się do odpowiedniego rozdziału (Roz. 13 "ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW").

UWAGA: Jeżeli ogrzewacz wyłączy się na skutek działania termostatu (opcja dodatkowa), urządzenie włączy się ponownie automatycznie kiedy temperatura spadnie poniżej ustawionej wartości.

▶▶ 8. REGULACJA WYDAJNOŚCI OGRZEWANIA

Wydajność ogrzewania może być regulowana w zależności od typu ogrzewacza. Wydajność ogrzewania może być regulowana za pomocą pokrętła umiejscowionego na ogrzewaczu (Rys 22) lub przy użyciu regulatora ciśnienia gazu znajdującego się na butli z gazem (Rys 23) - w zależności od modelu.

▶▶ 9. WYŁĄCZANIE MODELI MANUALNYCH (... kW / ... kW R / ... kW DV)

▶ 9.1. Zakręć zawór butli gazowej (Rys 24).

▶ 9.2. Wiatrak powinien zostać włączony jeszcze przez około 60 s, aby zapobiec uszkodzeniom wewnętrznym na skutek przegrzania (wewnętrzne chłodzenie ogrzewacza).

▶ 9.3. Ustaw przełącznik "O/I" w pozycji "O" (Rys 25).

▶ 9.4. Odłącz urządzenie od sieci elektrycznej (Rys 26).

▶ 9.5. Odłącz urządzenie od przewodu gazowego (Rys 27-28-29).

▶▶ 10. WYŁĄCZANIE MODELI ELEKTRONICZNYCH (... kW E)

▶ 10.1. Ustaw przełącznik "O/I" w pozycji "O" (Rys 25). Płomień zgaśnie, a urządzenie rozpocznie fazę post-wentylacyjną. Należy poczekać do końca cyklu, aby zapobiec uszkodzeniom wewnętrznym na skutek przegrzania (proces przebiega automatycznie i może trwać od 50 s do 5 min w zależności od wewnętrznej/zewnętrznej temperatury urządzenia).

▶ 10.2. Zakręć zawór butli gazowej (Rys 24).

▶ 10.3. Odłącz urządzenie od sieci elektrycznej (Rys 26).

▶ 10.4. Odłącz urządzenie od przewodu gazowego (Rys 27-28-29).

N.B.: Nie należy odłączać urządzenia od zasilania przed zakończeniem fazy post-wentylacyjnej, aby zapobiec uszkodzeniom wewnętrznym na skutek przegrzania.

▶▶ 11. CZYSZCZENIE I KONSERWACJA

Urządzenie powinno być kontrolowane pod kątem poprawności działania przez serwis posprzedażowy przynajmniej raz w roku lub zgodnie z wymogami. Po zakończeniu sezonu urządzenie należy wyczyścić.

▶ 11.1. Przed rozpoczęciem prac konserwacyjnych lub napraw należy wyłączyć urządzenie postępując zgodnie z procedurą dla modeli manualnych [Roz. 9 "WYŁĄCZANIE MODELI MANUALNYCH (... kW / ... kW R / ... kW DV)"] lub elektronicznych [Roz. 10 "WYŁĄCZANIE MODELI ELEKTRONICZNYCH (... kW E)"].

▶ 11.2. Czyszczenie dotyczy wyłącznie otworów wentylacyjnych (z tyłu).

▶ 11.3. Przed rozpoczęciem sezonu należy sprawdzić czy przewody gazowy i zasilania nie są popękane. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości dotyczących ich stanu należy skontaktować się z posprzedażowym serwisem technicznym.

▶ 11.4. Nie należy naprawiać urządzenia na własną rękę.

▶▶ 12. PODŁĄCZENIE TERMOSTATU POKOJOWEGO (... kW E) (opcjonalne)

Usuń wtyczkę podłączoną do urządzenia, a następnie podłącz termostat (opcjonalne) (Rys 30).

Patrz: schemat przewodów (... kW E).

►► 13. ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

NIEPRA- WIDŁOWE FUNKCJO- NOWANIE	kW kW R kW DV	kW E	PRZYCZYNY	ROZWIĄZANIA
Silnik nie uruchamia się	X	X	Brak napięcia	1°Sprawdź sieć elektryczną 2°Skontaktuj się z serwisem posprzedażowym
	X	X	Uszkodzony przewód zasilający	Skontaktuj się z serwisem
	X	X	Wadliwy silnik	Skontaktuj się z serwisem
		X	Nieprawidłowe podłączenie termostatu pokojowego	Podłącz termostat prawidłowo
Płomień się nie zapala	X	X	Pusta butla z gazem	Wymień butlę z gazem (Roz. 4)
	X	X	Zamknięty zawór bezpieczeństwa regulatora	1°Wciśnij przycisk zwalniający gaz na regulatorze (Rys 13) 2°Skontaktuj się z serwisem posprzedażowym
	X	X	Zamknięty zawór butli gazowej	Odkręć zawór butli gazowej (Rys 12)
	X	X	Wadliwy układ zapłonu	Skontaktuj się z serwisem
		X	Nieskuteczne uziemienie	Należy sprawdzić czy instalacja elektryczna jest poprawnie uziemiona
Płomień się nie utrzymuje	X		Przycisk gazu nie został wciśnięty na dostatecznie długi czas	Naciśnij i dłużej przytrzymaj przycisk gazu (Roz. 6.1.4)
	X	X	Wadliwe urządzenie	Skontaktuj się z serwisem
Płomień gaśnie podczas pracy urządzenia	X	X	Niewystarczająca ilość gazu	1°Wymień butlę z gazem (Roz. 4) 2°Skontaktuj się z serwisem posprzedażowym
	X	X	Brak zagazowania paliwa	Użyj butli o odpowiedniej pojemności (Roz. 4)
	X	X	Przegrzanie urządzenia	1°Wyczyść otwór wentylacyjny(z tyłu) 2°Skontaktuj się z serwisem posprzedażowym
	X	X	Wadliwe urządzenie	Skontaktuj się z serwisem